

**No. 23389**

---

**CHINA  
and  
BENIN**

**Cultural Agreement. Signed at Beijing on 24 June 1984**

*Authentic texts: Chinese and French.*

*Registered by China on 12 June 1985.*

---

**CHINE  
et  
BÉNIN**

**Accord culturel. Signé à Beijing le 24 juin 1984**

*Textes authentiques : chinois et français.*

*Enregistré par la Chine le 12 juin 1985.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 中华人民共和国政府和 贝宁人民共和国政府文化协定

中华人民共和国政府和贝宁人民共和国政府（以下简称缔约双方），为加强两国间的友好关系和促进两国在文化领域的交流，决定缔结本协定。条文如下：

### 第 一 条

缔约双方同意根据平等互利的原则，发展两国在文化、教育、科学、卫生、体育、青年活动、出版、新闻广播、电影和电视等方面的交流和合作。

### 第 二 条

缔约双方同意在文化艺术方面按下列方式进行交流和合作：

- （一）互派作家、艺术家、运动员和手工艺艺人访问、考察或进行其他一切具有文化特征的表演活动；
- （二）互派艺术团体访问演出；
- （三）相互举办文化艺术展览。

### 第 三 条

缔约双方同意在教育、艺术和文化方面按下列方式进行交流和合作：

（一）根据需要，互派教师、学者和专家进行访问、考察、讲课和讲学；

（二）根据需与可能，相互提供留学生奖学金名额，并鼓励派遣自费留学生；

（三）促进并支持两国高等院校之间建立直接的校际联系和合作；

（四）鼓励两国教育机构交换教科书及其他教育方面的图书、资料；

（五）鼓励本国的学者或专家参加在对方国家召开的国际学术会议，有关国要尽可能为此提供便利。

### 第 四 条

缔约双方同意相互翻译、出版对方的优秀文学艺术作品，交换文化艺术方面的书刊和资料。

### 第 五 条

缔约双方同意加强两国体育机构间的联系和合作，根据需和可能，互派运动员、教练员和体育队进行友好访问和比赛，开展体育技术交流。

## 第 六 条

缔约双方同意在医药和公共卫生方面，特别在传统医学、针灸和其他方面进行经验交流。

## 第 七 条

缔约双方同意在新闻、广播、电视和电影方面通过以下方式进行交流和合作：

（一）鼓励互派记者、电影工作者和制片人进行经验交流，鼓励互寄影片和声相节目；

（二）鼓励通讯社间交换新闻、交换杂志、期刊。

## 第 八 条

缔约双方同意在社会科学方面进行交流，包括双方互派社会科学工作者访问、讲学和交换资料等。

## 第 九 条

缔约双方支持两国的图书馆、档案馆和博物馆建立交流合作关系。

## 第 十 条

缔约双方同意，为实施本协定，有关年度文化交流执行计划和费用问题的规定，由双方另行商定。

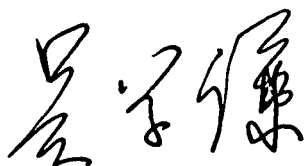
## 第 十 一 条

本协定自签字之日起生效，有效期为五年。如缔约任何一方在期满前六个月未以书面通知另一方要求终止本协定，则本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于一九八四年六月十四日在北京签订，一式两份，每份都用中文和法文写成，两种文本具有同等效力。

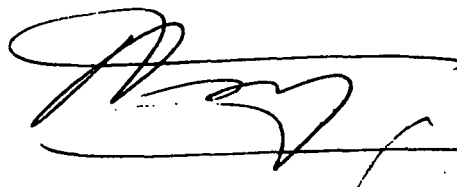
中华人民共和国政府

代 表



贝宁人民共和国政府

代 表



## ACCORD<sup>1</sup> CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BÉNIN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la République populaire du Bénin et le Gouvernement de la République populaire de Chine (dénommés ci-après «les Parties contractantes»), Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays et de promouvoir leurs échanges culturels,

Ont décidé de conclure le présent Accord dont les dispositions sont les suivantes :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes sont convenues de développer, conformément aux principes de l'égalité et des avantages réciproques, les échanges et la coopération entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, de la santé publique, des sports, des activités de jeunesse, de l'édition, de la presse, de la radiodiffusion, du cinéma et de la télévision.

*Article 2.* Les Parties contractantes sont convenues de procéder aux échanges et à la coopération culturels et artistiques sous les formes suivantes :

- a) Echange d'écrivains, de sportifs, d'artistes et d'artisans d'art pour des visites, des voyages d'études ou toutes autres manifestations à caractère culturel;
- b) Envoi réciproque de troupes artistiques pour des représentations;
- c) Echange d'expositions culturelles ou artistiques.

*Article 3.* Les Parties contractantes sont d'accord pour procéder, dans le domaine de l'éducation, des arts et de la culture, aux échanges et à la coopération sous les formes suivantes :

- a) Envoi réciproque en cas de besoin ou de nécessité des enseignants, des savants et des spécialistes pour effectuer des visites, accomplir des missions d'étude, ou donner des cours et des conférences;
- b) Octroi mutuel des bourses d'études en fonction des besoins et des possibilités de l'une et de l'autre et encouragement de l'envoi réciproque d'étudiants non boursiers;
- c) Favorisation et encouragement de contact et de coopération directs entre les écoles supérieures des deux pays;
- d) Encouragement de l'échange de manuels ainsi que d'autres livres et documentations relatifs à l'éducation entre les établissements d'enseignement des deux pays;
- e) Encouragement respectif de leurs chercheurs et spécialistes à participer à des colloques professionnels internationaux tenus sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie. La Partie concernée accordera dans la mesure du possible des facilités à cet égard.

*Article 4.* Chacune des deux Parties consent à faire traduire et publier des œuvres littéraires et artistiques remarquables de l'autre Partie. Les deux Parties sont d'accord pour échanger des livres, des périodiques et des documentations littéraires et artistiques.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 24 juin 1984 par la signature, conformément à l'article 11.

*Article 5.* Les Parties contractantes sont convenues d'intensifier le contact et la coopération entre les organisations sportives des deux pays et d'envoyer mutuellement, compte tenu des besoins et des possibilités de l'une et de l'autre, des sportifs, des entraîneurs et des équipes sportives pour des visites et des compétitions amicales ainsi que pour l'échange d'expériences professionnelles.

*Article 6.* Les Parties contractantes sont convenues d'effectuer des échanges d'expériences en matière de médecine et de santé publique, notamment en médecine traditionnelle, en acupuncture et autres.

*Article 7.* Les Parties contractantes consentent à procéder à des échanges et à la coopération dans les domaines de la presse, de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma. Pour ce faire, elles conviennent notamment d'encourager :

- L'envoi réciproque de journalistes, cinéastes et producteurs pour des échanges d'expériences ainsi que de films et de programmes radiophoniques et télévisuels;
- Les échanges d'information entre agences, de revues et de périodiques.

*Article 8.* Les Parties contractantes sont convenues d'entreprendre des échanges dans le domaine des sciences sociales, notamment par l'envoi réciproque de scientifiques en la matière pour effectuer des visites ou donner des conférences et par l'échange de documentations.

*Article 9.* Les Parties contractantes encouragent l'établissement de relations d'échange et de coopération entre les bibliothèques, les archives et les musées des deux pays.

*Article 10.* Les Parties contractantes sont convenues, dans le cadre du présent Accord, de définir ultérieurement, par voie de consultations, les programmes d'exécution annuels des projets d'échanges culturels et les modalités de financement s'y rapportant.

*Article 11.* Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Valable pour une période de cinq ans, il est renouvelable par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit, son intention de le résilier six mois avant son expiration.

FAIT à Beijing, le 24 juin 1984, en double exemplaire, en langues française et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République populaire du Bénin :  
[Signé — Signed]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
[Signé — Signed]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Tiamiou Adgibade — Signed by Tiamiou Adgibade.

<sup>2</sup> Signé par Wu Xueqian — Signed by Wu Xueqian.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA AND THE GOVERNMENT OF  
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BENIN**

The Government of the People's Republic of China and the Government of the People's Republic of Benin (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"), desiring to strengthen the bonds of friendship between their two countries and promote cultural exchanges between them, have decided to conclude this Agreement, which provides as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties agree to develop exchanges and co-operation between the two countries in the fields of culture, education, science, public health, sports, youth activities, publishing, news broadcasting, films and television, in accordance with the principles of equality and mutual benefit.

*Article 2.* The Contracting Parties agree to engage in cultural and artistic exchanges and co-operation in the following forms:

- (a) Exchanges of writers, artists, sportsmen and artisans for visits, study travel or to engage in any other form of cultural event;
- (b) Exchanges of artistic ensembles for guest performances;
- (c) Exchanges of cultural and artistic exhibitions.

*Article 3.* The Contracting Parties agree to engage in exchanges and co-operation in education, the arts and culture in the following forms:

- (a) Exchanges, where necessary, of teachers, scholars and specialists for visits, study travel, to teach or to lecture;
- (b) The reciprocal provision, where necessary and possible, of bursaries for students to study abroad, and the encouragement of exchanges of self-financed students;
- (c) The promotion and encouragement of direct contacts and co-operation between the higher educational establishments of the two countries;
- (d) The encouragement of exchanges of textbooks and other educational publications and material between the educational institutions of the two countries;
- (e) The encouragement of their own scholars and specialists to take part in international scholastic meetings held in the other country; the country concerned shall provide all possible facilities for this purpose.

*Article 4.* The Contracting Parties each agree to translate and publish outstanding literary and artistic works of the other Party and to exchange literary and artistic books, periodicals and papers.

*Article 5.* The Contracting Parties agree to increase contacts and co-operation between the two countries' sporting organizations and, where necessary and possible,

<sup>1</sup> Came into force on 24 June 1984 by signature, in accordance with article 11.



to exchange sportsmen, trainers and teams for friendly visits and competitions and to share sports techniques.

*Article 6.* The Contracting Parties agree to exchange experiences in matters of medicine and public health care, especially as regards traditional medicine, acupuncture and other aspects.

*Article 7.* The Contracting Parties agree to engage in exchanges and co-operation in the areas of the press, broadcasting, television and films in the following forms:

- (a) The encouragement of exchanges of journalists, film-makers and film producers to share their experiences, and the encouragement of reciprocal transmissions of films, radio and television programmes;
- (b) The encouragement of exchanges of news, magazines and periodicals between their news services.

*Article 8.* The Contracting Parties agree to engage in exchanges in the social sciences, including reciprocal exchanges of social scientists for visits or to give lectures and exchange material.

*Article 9.* The Contracting Parties shall promote the establishment of exchanges and co-operative links between the libraries, archives and museums of the two countries.

*Article 10.* The Contracting Parties agree that, for the purpose of implementing this Agreement, provisions relating to the execution of plans for annual cultural exchanges and the question of the costs incurred will be negotiated separately by the two Parties.

*Article 11.* This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force for five years. It shall automatically be renewed for a further period of five years if neither Contracting Party gives written notice to the other six months before the expiry of this period of its intention to terminate this Agreement, and shall thereafter be renewable in the same manner.

DONE at Beijing on 24 June 1984, in duplicate, both copies in the Chinese and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the People's Republic of China:  
[WU XUEQIAN]

For the Government  
of the People's Republic of Benin:  
[TIAMIOU ADGIBADE]